

# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico- Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Vicariato arcivescovile della Campania



VESPRO e MATTUTINO

*greco-italiano*

*della*

*Domenica dell'Ortodossia*

*(prima domenica dei Digioni).*

## ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΧΙΑΣ

### Τῶ ΣΑΒΒΑΤῶ ΕΣΠΕΡΑΣ ΕΝ ΔΕ Τῶ ΜΕΓΑΛῶ ΕΣΠΕΡΙΝῶ

Μετὰ τὸν Προοιμακόν, καὶ τὸ α' Κάθισμα  
Ψαλτηρίου, τὸ, Μακάριος ἀνὴρ, εἰς τὸ Κύριε  
ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ι' καὶ ψάλλομεν  
Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτωήχου ς' καὶ τοῦ  
Τριωδίου δ'.

#### Στιχηρὰ Προσόμοια τοῦ Τριωδίου

##### Ἦχος πλ. β' Ὁλην ἀποθέμενοι

Σὲ τὸν ἀκατάληπτον, πρὸ ἑωσφόρου  
ἀνάρχως, ἐξ αὔλου λάμπαντα, ἀσωμάτου τε  
γαστροῦ τοῦ Γεννήτορος, οἱ Προφήται Κύριε,  
οἱ τῷ σῷ Πνεύματι, ἐμπνευσθέντες  
προηγόρευσαν, Παιδίον ἔσεσθαι, ἐξ  
Ἀπειρογάμου σαρκούμενον, ἀνθρώποις  
συναπτόμενον, καὶ τοῖς ἐπὶ γῆς καθορώμενον·  
δι' ὧν ὡς Οἰκτίρμων, ἐλλάμπεως ἀξίωσον τῆς  
σῆς, τοὺς ἀνυμνοῦντας τὴν ἄφραστον, σοῦ  
σεπτήν Ἀνάστασιν.

Λόγω σε κηρύξαντες, οἱ θεηγόροι Προφήται,  
καὶ ἔργοις τιμήσαντες, ἀτελεύτητον ζωὴν  
ἐκαρπώσαντο· τῇ γὰρ κτίσει Δέσποτα, παρὰ  
σὲ τὸν Κτίσαντα μὴ λατρεύειν καρτερήσαντες,  
τὸν Κόσμον ἅπαντα, εὐαγγελικῶς  
ἀπεστράφησαν, καὶ σύμμορφοι γεγονάσιν,  
οὔπερ προηγόρευσαν Πάθους σου· ὧν ταῖς  
ἰκεσίαις, ἀξίωσον ἀμέμπτως διελθεῖν, τῆς  
ἐγκρατείας τὸ στάδιον, μόνε Πολυέλεε.

Φύσει ἀπερίγραπτος, τῇ θεϊκῇ σου ὑπάρχων,  
ἐπ' ἐσχάτων Δέσποτα, σαρκωθείς ἠξίωσας  
περιγράφεσθαι· τῆς σαρκὸς προσλήψει γάρ,  
καὶ τὰ ἰδιώματα, ἀνελάβου ταύτης ἅπαντα· διὸ

## DOMENICA DELL'ORTODOSSIA

*Si fa memoria del ripristino del culto delle sante e  
venerabili icone.*

### SABATO al VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, il primo kathisma  
di Beato l'uomo; al Signore ho gridato, 10  
stichi, con 3 stichirà anastasima e 3 anastikhà  
dall'oktoikhos e i 4 seguenti dal triodion.

Tono pl.2 Riposta nei cieli.

I profeti ispirati dal tuo Spirito, Signore,  
avevano preannunciato che tu, l'inafferrabile,  
rifulto senza principio, prima della stella del  
mattino, dal grembo immateriale e  
incorporeo del Genitore, saresti divenuto  
bambino, assumendo carne da donna ignara  
di nozze, unendoti agli uomini e mostrandoti  
a quanti sono sulla terra. Grazie a loro,  
concedi pietoso la tua illuminazione a quanti  
cantano la tua augusta e ineffabile  
risurrezione.

I profeti dal divino parlare, annunciandoti  
con la parola e onorandoti con le opere,  
hanno raccolto il frutto della vita senza fine;  
avendo infatti perseverato, o Sovrano, nel  
rifiutare il culto alla creatura al posto di te, il  
Creatore, hanno abbandonato il mondo  
conformi al vangelo, e sono divenuti  
conformi alla tua passione che avevano infatti  
preannunciata. Per le loro preghiere, rendici  
degni di affrontare irreprensibili lo stadio  
della continenza, o unico  
misericordiosissimo.

Tu che per la tua divina natura non puoi  
essere circoscritto, essendoti alla fine dei  
tempi incarnato, o Sovrano, ti sei degnato di  
venire circoscritto: assumendo infatti la  
carne, ne hai accettato tutte le proprietà. Noi,

τὸ εἶδός σου, τὸ τῆς ἐμφερείας, ἐγγράφοντες, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην ὑψούμενοι, καὶ τῶν ἰαμάτων, τὴν χάριν ἀπαντλοῦμεν ἐξ αὐτοῦ, τῶν Ἀποστόλων ἐπόμενοι, θείαις παραδόσεσιν.

Ἐπὲρτιμον κόσμησιν, ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία, τῶν σεπτῶν ἀπέιληφε, καὶ ἁγίων Εἰκόνων, τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ τῆς Θεομήτορος καὶ Ἁγίων πάντων, φαιδροτάτην ἀναστήλωσιν· δι' ἧς φαιδρύνεται, καὶ καταγλαῖζεται χάριτι, καὶ στίφος ἀποβάλλεται, τῶν αἰρετικῶν ἐκδιώκουσα, καὶ ἀγαλλομένη, δοξάζει τὸν φιλόανθρωπον Θεόν τὸν δι' αὐτὴν ὑπομείναντα, πάθη τὰ ἐκούσια.

**Δόξα... Ἦχος β'**

Ἡ χάρις ἐπέλαμψε τῆς ἀληθείας, τὰ προτυπούμενα πάλαι σκιωδῶς νῦν ἀναφανδὸν ἐκτετέλεσται· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἐκκλησία, τὴν ἕνωσμον Εἰκόνα Χριστοῦ, ὡς ὑπερκόσμιον κόσμον ἐπαμφιέννυται, τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸν τύπον προὔπογράφουσα, καὶ τὴν Ὁρθόδοξον Πίστιν κατέχουσα, ἵνα ὄν σεβόμεθα, τούτου καὶ τὴν Εἰκόνα διακρατοῦντες μὴ πλανώμεθα. Ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην, οἱ οὕτω μὴ πιστεύοντες· ἡμῖν γὰρ δόξα τοῦ Σαρκωθέντος ἡ μορφή, εὐσεβῶς προσκυνουμένη, οὐ θεοποιουμένη. Ταύτην κατασπαζόμενοι, πιστοὶ βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον, τὸ α' τοῦ ἐνδιατάκτου  
Ἦχου**

dunque, dipingendo la figura che intende rappresentarti, rendiamo omaggio a tali immagini in vista di colui a cui rimandano, innalzandoci all'amore per te, e ne attingiamo la grazia delle guarigioni, seguendo le divine tradizioni degli apostoli.

La Chiesa di Cristo ha riottenuto a suo preziosissimo ornamento l'esposizione piena di gioia delle venerabili e sante icone del Cristo Salvatore, della Theotokos e di tutti i santi, quale preziosissimo ornamento: essa ne viene per grazia rallegrata e illuminata, respinge, scacciandola, la turba degli eretici, ed esultando glorifica il Dio amico degli uomini, che per lei ha sopportato la volontaria passione.

**Gloria. Tono pl. 2.**

La grazia della verità nuovamente risplende. Ciò che un tempo era prefigurato nell'ombra, ora si è apertamente compiuto: poiché ecco, la Chiesa si riveste dell'icona corporea del Cristo come di ultramondano abbigliamento, delineando la figura della tenda della testimonianza, e tiene salda la fede ortodossa, affinché possedendo anche l'icona di colui a cui rendiamo culto, non ci accada di sviarci. Si rivestano di vergogna quanti così non credono: per noi è infatti gloria la forma di colui che si è incarnato, è piamente venerata, non idolatrata. Offrendole il nostro omaggio, gridiamo, o fedeli: O Dio, salva il tuo popolo, e benedici la tua eredità.

**Ora e sempre. Theotokion, il primo del  
tono.**

Εἰς τὴν Λιπὴν δέ, ὡς συνήθως, τὸ Ἰδιόμελον  
τοῦ Ἁγίου τῆς Μονῆς, καὶ μετὰ τοῦτο, τὸ  
παρόν.

Δόξα... Ἰδιόμελον Ἦχος β'

Χαίρετε Προφῆται τίμιοι, οἱ τὸν νόμον Κυρίου  
καλῶς διαταξάμενοι, καὶ τῇ πίστει φανέντες,  
ἀπόρθητοι στῦλοι ἀκλινεῖς· ὑμεῖς γὰρ καὶ  
μεσίται ὤφθητε τῆς νέας Διαθήκης Χριστοῦ,  
καὶ μεταστάντες πρὸς Οὐρανόν, αὐτὸν  
ἰκετεύσατε, εἰρηνεῦσαι τὸν Κόσμον, καὶ σῶσαι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος ὁ αὐτός

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σέ ἀνατίθημι,  
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη  
σου.

Ἀπόστιχα

Τὰ κατ' Ἀλφάβητον τῆς Ὀκτωήχου

Δόξα... Ἰδιόμελον Ἦχος β'

Οἱ ἐξ ἀσεβείας, εἰς εὐσέβειαν προβάντες, καὶ  
τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως ἐλλαμφθέντες,  
ψαλμικῶς τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
εὐχαριστήριον αἶνον Θεῷ προσάγοντες, καὶ  
τὰς ἐν τοίχοις καὶ πίναξι, καὶ ἱεροῖς σκεύεσιν  
ἐγγαραχθείσας ἱεράς Χριστοῦ Εἰκόνας, τῆς  
Πανάγνου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τιμητικῶς  
προσκυνήσωμεν, ἀποβαλλόμενοι τὴν  
δυσσεβῆ τῶν κακοδόξων θρησκείαν· ἡ γὰρ  
τιμὴ τῆς Εἰκόνας, ὡς φησι Βασίλειος, ἐπὶ τὸ  
πρωτότυπον διαβαίνει, αἰτούμενοι ταῖς  
πρεσβείαις τῆς ἀχράντου σου Μητρός, Χριστὲ  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ingresso. Luce gioiosa. Prokimenon.

Allo stico, stichirà dall'oktoikhos.

Ora e sempre. Theotokion.

Tutta la mia speranza in te è riposta, o  
Theotokos, custodiscimi sotto la tua  
protezione.

Gloria. Idiomelon. Tono 2.

Quanti dall'empietà siamo passati alla  
pietà e siamo stati illuminati dalla luce della  
conoscenza, battiamo le mani come dice il  
salmo, offrendo a Dio una lode grata; e  
veneriamo con onore le sacre icone del Cristo,  
della Tutta pura e di tutti i santi, poste alle  
pareti, su tavole e su sacri arredi,  
respingendo la religione empia dei non  
ortodossi. L'onore dato alle icone, infatti, è  
rivolto al prototipo, come dice Basilio;  
chiediamo dunque che per l'intercessione  
della pura Madre tua, o Cristo Dio nostro, e  
per l'intercessione di tutti i santi, ci sia data la  
grande misericordia.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος ὁ αὐτός

Ὡ θαύματος καινοῦ, πάντων τῶν πάλαι  
θαυμάτων! τίς γὰρ ἔγνω Μητέρα ἄνευ ἀνδρὸς  
τετοκυῖαν, καὶ ἐν ἀγκάλαις φέρουσαν, τὸν  
ἅπασαν τὴν Κτίσιν περιέχοντα; Θεοῦ ἐστι  
βουλή τὸ κυηθέν, ὄν ὡς βρέφος Πάναγνε,  
σαῖς ὠλέναις βαστάσασα, καὶ μητρικὴν  
παρρησίαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, μὴ παύσῃ  
δυσωποῦσα ὑπὲρ τῶν σὲ τιμώντων, τοῦ  
οἰκτειρῆσαι, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. α'

Θεοτόκε Παρθένε, χαίρε κεχαριτωμένη Μαρία,  
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί,  
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου,  
ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ ἡ λοιπὴ Ἀκολουθία τῆς Ἀγρυπνίας.

Τῆ ΚΥΡΙΑΚῆ ΠΡΩΪ  
Εἰς τὸν ὉΡΘΡΟΝ

Μετὰ τὸν Ἐξάψαλμον, τό, Θεὸς Κύριος, τό  
Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Δόξα... Ἦχος β'

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν  
Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν  
παισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει  
γὰρ ἠδύοκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,  
ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ  
ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς  
ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτῆρ ἡμῶν,  
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ora e sempre. **Theotokion.**

O meraviglia nuova che supera tutte le  
meraviglie antiche! Chi mai ha conosciuto  
una madre che senza conoscere uomo ha  
partorito e che tiene tra le braccia colui che  
abbraccia tutto il creato? Volere di Dio è  
questo parto. Non cessare di scongiurare per  
quelli che ti onorano colui che come bimbo  
con le tue braccia hai portato e che tratti con  
familiarità di madre, o Tutta pura, affinché  
abbia pietà delle anime nostre e le salvi.

**Theotokion.**

O Vergine Theotokos, salve o piena di  
grazia, il Signore è con te; tu sei benedetta fra  
le donne e benedetto è il frutto del tuo  
grembo, perché hai partorito il Salvatore  
delle anime nostre.

DOMENICA ALL'ORTHROS

Dopo l'esalmo, al Signore è Dio,  
apolytikion anastasimon.

Gloria. **Tono 2.**

La tua immacolata icona veneriamo, o  
buono, chiedendo perdono per le nostre  
colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente,  
nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla  
croce per liberare dalla schiavitù del nemico  
coloro che avevi plasmato. Per questo a te  
gridiamo grati: Hai colmato di gioia  
l'universo, o Salvatore nostro, quando sei  
venuto per salvare il mondo.

Ora e sempre. **Theotokion:**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ  
σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνεΐα  
ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη,  
Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα  
ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Εἶτα ἡ συνήθης Στιχολογία, οἱ Ἀναβαθμοὶ τοῦ  
Ἦχου, τὸ, πᾶσα πνοή, καὶ τὸ ἐνδιάτακτον  
Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον.

Καὶ μετὰ τὸ, Ἀνάστασιν Χριστοῦ, καὶ  
τὸν Ν' ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Τῆς μετανοίας ἀνοιξὸν μοι πύλας Ζωοδότα·  
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς Ναὸν τὸν  
ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὅλον  
ἐσπιλωμένον· Ἄλλ' ὡς Οἰκτίρμων κάθαρον,  
εὐσπλάγχνω σου ἐλέει.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον, Ὁ αὐτὸς

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους Θεοτόκε·  
αἰσχυραῖς γὰρ κατερρύπτωσα, τὴν ψυχὴν  
ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὅλον  
ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥύσαι με,  
πάσης ἀκαθαρσίας.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός...

Ἦχος πλ. β'

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,  
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν  
τῆς Κρίσεως, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri,  
tutti sono più che gloriosi, o Theotokos; nel  
sigillo della purezza, custodita nella  
verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre  
del Dio vero: supplicalo dunque per la  
salvezza delle anime nostre.

La consueta sticologia, i kathismata  
dall'oktoikhos, l'amomos, gli evloghitaria,  
l'ypanoi, gli anavathmi del tono, il  
prokimenon, il Vangelo mattutino stabilito,  
Contemplata la resurrezione di Cristo, il  
salmo 50 e gli idiomela del triodion.

εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι·  
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Οἱ Κανόνες. Ὁ Ἀναστάσιμος, ὁ  
Σταυροαναστάσιμος, καὶ τῆς Θεοτόκου, εἰς ἡ'  
καὶ τοῦ Τριωδίου, εἰς ζ'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Τριωδίου, οὗ ἡ ἀκροστιχίς.

Σήμερον εὐσεβίης θεοφεγγέος ἤλυθεν αἶγλη.

Ποίημα τοῦ κυρίου Θεοφάνους.

Ἦδὴ α' Ἦχος δ'  
Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον

Σκιρτῶντες μετ' εὐφροσύνης σήμερον, πιστοὶ  
βοήσωμεν· Ὡς θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου Χριστέ,  
καὶ μεγάλη ἡ δύναμις, ὁ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν,  
καὶ συμφωνίαν ἐργασάμενος!

Ἡμέραν χαρμονικὴν θεόφρονες, δεῦτε  
τελέσωμεν, νῦν οὐρανὸς εὐφραίνεται καὶ γῆ,  
καὶ Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ τῶν βροτῶν  
συστήματα, διαφερόντως ἑορτάζοντα.

Μεγίστην εὐεργεσίαν βλέποντες, χεῖρας  
κροτήσωμεν, τὰ διεστῶτα μέλη τοῦ Χριστοῦ,  
συνηγμένα πρὸς ἕνωσιν, καὶ τὸν Θεὸν  
αἰνέσωμεν, τὸν τὴν εἰρήνην πρυτανεύσαντα.

Ἐδόθη τῇ Ἐκκλησίᾳ σήμερον, τὰ νικητήρια  
θεοκινήτω νεύσει καὶ βουλή, Μιχαὴλ  
Θεοδώρας τε, τῶν εὐσεβῶς τῆς Πίστεως,  
ἀντεχομένων Βασιλέων ἡμῶν.

Cominciamo i canoni, quello anastasimon e il  
seguinte del triodion.

Canone del triodion, il cui acrostico è:

Oggi è giunto un raggio divinamente  
rifulgente di pietà

Poema del signor Teofane.

Ode 1. Cantico di Mosè. Tono 4.  
Quando l'antico Israele.

Tripudiando oggi festosamente,  
acclamiamo, o fedeli: Quanto sono mirabili le  
tue opere, o Cristo, quanto grande la tua  
potenza, o tu che hai realizzato la nostra  
concordia e il nostro accordo.

Venite, quanti sentite secondo Dio,  
celebriamo un giorno di gioia: si rallegrano  
ora il cielo e la terra, le schiere degli angeli e  
le assemblee dei fedeli, festeggiando questo  
giorno sopra agli altri.

Battiamo le mani, vedendo questo sommo  
beneficio: le membra divise del Cristo  
raccolte in unità, e lodiamo Dio che ci ha  
concesso la pace.

Oggi sono stati dati alla Chiesa i premi  
della vittoria, al cenno e al volere  
divinamente ispirati di Michele e Teodora, i  
nostri re piamente stretti alla fede.

### Θεοτοκίον

Ῥομφαῖαι τῶν δυσσεβῶν ἐξέλιπον, σαφῶς αἰρέσεων· τὸν γὰρ Ναόν σου Πάναγνε σεμνή, ἐν Εἰκόσι κοσμούμενον, πανευσεβῶς θεώμενοι, νῦν πανιέρως ἀγαλλόμεθα.

### Καταβασία

«Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο».

### Ῥδὴ γ' Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί

Οὐκέτι τῶν ἀσεβῶν, αἰρετικῶν νῦν ἡ ὄφρυς αἴρεται· ἡ γὰρ Θεοῦ δύναμις, τὴν Ὁρθοδοξίαν ἐκράτυνε.

Νεφέλαι προφητικῶς, ζωοποιὸν ἐξ οὐρανοῦ σήμερον, δρόσον ἡμῖν ρανάτωσαν, ἐπὶ τῇ ἐγέρσει τῆς Πίστεως.

Εὐήχως αἱ μυστικάι, τῶν Ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ σάλπιγγες, ὑπερφυῶς βοάτωσαν, τῶν σεπτῶν Εἰκόνων ἀνόρθωσιν.

Ἕμνήσωμεν τὸν Χριστόν, τὸν ἀναδείξαντα ἡμῖν Ἀνασσαν, θεοσεβῆ φιλόχριστον, σὺν τῷ θεοστέπτῳ βλαστήματι.

### Θεοτοκίον

Σκηνήν σου τὴν ἱεράν, καταλαβόντες οἱ πιστοὶ Πάναγνε, φωτοειδεῖ χάριτι, νῦν καταυγασθῆναι δεόμεθα.

### Καταβασία

### Theotokion.

Sono veramente venute meno le spade delle empie eresie: contemplando infatti con somma pietà, o venerabile Tutta pura, il tuo tempio adorno di icone, godiamo di sacratissima esultanza.

### Katavasia.

Quando l'antico Israele ebbe passato a piedi asciutti il rosso abisso del mare, Mosè, atteggiando a croce le mani, mise in rotta nel deserto le schiere di Amalek.

### Ode 3. Canto di Anna.

Si rallegra in te.

Non si solleva più ormai l'altero ciglio degli empî eretici: la potenza di Dio infatti ha rafforzato l'ortodossia.

O nubi, stillate oggi per noi dal cielo, come dice il profeta, la vostra rugiada vivificante, poiché oggi la fede risorge.

Le mistiche trombe degli apostoli di Cristo soprannaturalmente annuncino sonore che è stato ripristinato il culto delle venerabili icone.

Inneggiamo a Cristo che ci ha dato una regina pia, amante di Cristo, insieme al Figlio coronato da Dio.

### Theotokion.

Giunti, o Tutta pura, alla tua sacra dimora, noi fedeli ti preghiamo ora di essere irradiati da luminosa grazia.

### Katavasia.



«Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ κρᾶζουσα· Σύ μου ἰσχὺς Κύριε, καὶ καταφυγή καὶ στερέωμα».

### Κάθισμα Ἦχος α' Χορὸς Ἀγγελικὸς

Τὴν θεῖαν σου μορφήν, ἐν Εἰκόνι τυποῦντες, τὴν Γέννησιν Χριστέ, ἀριδῆλως βοῶμεν, τὰ θαύματα τὰ ἄρρητα, τὴν ἐκούσιον Σταύρωσιν· ὄθεν Δαίμονες, ἀποδιώκονται φόβῳ, καὶ κακόδοξοι, ἐν κατηφείᾳ θρηνοῦσιν, ὡς τούτων συμμετοχοί.

### Δόξα... Ὅμοιον

Μορφὰς τῶν Προφητῶν, Ἀποστόλων τὰ εἶδη, Μαρτύρων ἱερῶν, καὶ Ἁγίων ἀπάντων, Εἰκόνας καὶ μορφώματα, ἱερῶς ὠραῖζεται, τοῦ Νυμφίου δέ, τοῦ νοητοῦ καὶ τῆς Νύμφης, ἀγλαΐζεται, ταῖς νοεραῖς ἀγλαΐαις, ἡ μήτηρ ἡ ἄνω Σιών.

### Καὶ νῦν... Θεοτοκίον, Ὅμοιον

Τοῖς πόθῳ σου Σεμνή, τὴν ἁγίαν Εἰκόνα, τιμῶσι καὶ Θεοῦ, ἀληθῆ σε Μητέρα, συμφώνως καταγγέλλουσι, καὶ πιστῶς προσκυνοῦσί σε, φύλαξ φάνηθι, καὶ κραταῖα προστασία, ἀποτρέπουσα, πᾶν δυσχερὲς πόρρω τούτων, ὡς πάντα ἰσχύουσα.

### Ἰδὴ δ' Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα

Ἐπιφοιτήσῃ τῇ θεῖᾳ τοῦ Παρακλήτου, τὸν σὸν Ναὸν ἁγιάσον, καὶ τῇ παρουσίᾳ, τούτου τῆς αἰρέσεως, τὴν πλάνην ἀπέλασον, Λόγε τοῦ Θεοῦ πολυέλεε.

Si rallegra in te, o Cristo, la tua Chiesa, e grida: Tu sei mia forza, Signore, mio rifugio e mia saldezza.

### Kathismata. Tono 1. Stupisca il coro angelico.

Raffigurando in un'ìcona la tua forma divina, proclamiamo con tutta chiarezza, o Cristo, la tua nascita, i tuoi indicibili prodigi, la tua crocifissione volontaria; perciò i demoni, spaventati, vengono messi in fuga, e i non ortodossi, quali loro compagni, gemono abbattuti.

Gloria.

La Madre, la celeste Sion, si fa santamente bella con le figure dei profeti, le immagini degli apostoli, le icone e le effigi dei sacri martiri e di tutti i santi, ed è illuminata dagli spirituali splendori dello spirituale sposo e della sposa.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Per quanti onorano con amore, o venerabile, la tua santa icona, e concordi ti proclamano vera Theotokos, a te prostrandosi con fede, sii custode e forte difesa, respingendo lontano da loro ogni difficoltà, poiché tutto tu puoi.

### Ode 4. Cantico di Abacuc.

Vedendo te, sole di giustizia.

Con la visita divina del Paraclito, santifica il tuo tempio, e con la sua presenza respingi l'errore dell'eresia, o misericordiosissimo Verbo di Dio.

Βιαιοτάτης ρυσάμενος δυσσεβείας, τὸν σὸν λαὸν ἀνάδειξον τῷ τῆς εὐσεβείας, ζήλω πυρπολούμενον, καὶ πίστει κραυγάζοντα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε,

Ἱεροτύποις μορφώσεσι τῶν Εἰκόνων, τῶν τοῦ Χριστοῦ θεώμενοι, καὶ τῆς Θεοτόκου, τύποις καταλάμποντα, τὰ θεῖα σκηνώματα, ἱεροπρεπῶς ἀγαλλόμεθα.

Ἡ Βασίλισσα στεφάνῳ κεκοσμημένη, τὴν ἀληθῆ ποθήσασα, Χριστοῦ βασιλείαν, τούτου ἀνιστόρησεν Εἰκόνα τὴν ἄχραντον, καὶ τὰ τῶν Ἁγίων μορφώματα.

#### Θεοτοκίον

Σεσαρκωμένον τεκοῦσα τὸν Θεὸν Λόγον, θεοπρεπῆς ἀγίασμα, Κεχαριτωμένη, τούτου ἀναδέδειξαι· διό σου τὸ τέμενος, τὸ φωτεινὸν ἐγκαινίζομεν.

#### Καταβασία

«Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε».

#### Ὡδὴ ε' Σὺ Κύριέ μου φῶς

Θοῦ Κύριε τῇ σῆ, Ἐκκλησίᾳ, κραταίωμα, ἀκλόνητον διαμένειν, εἰς αἰῶνα αἰῶνος, τῷ σάλῳ τῶν αἱρέσεων.

Εἰς ἅπασαν τὴν γῆν, ἡ φαιδρότης ἐξέλαμψε, τῆς ἄνωθεν δεδομένης, τοῖς πιστοῖς εὐφροσύνης, καὶ θείας ἀντιλήψεως.

Liberando il tuo popolo da gravissima empietà, rendilo ardente di zelo per la pietà, e fa' che acclami con fede: Gloria, Signore, alla tua potenza.

Contemplando i templi divini risplendenti per le effigi del sacro aspetto delle icone del Cristo, e per le immagini della Theotokos, esultiamo di sacra esultanza.

La regina adorna della corona, che ha desiderato il vero regno di Cristo, ha di nuovo esposto la sua icona immacolata e le effigi dei santi.

#### Theotokion.

Tu che hai partorito incarnato il Verbo divino, sei divenuto, o piena di grazia, suo santuario degno di Dio: per questo inauguriamo il tuo fulgido sacrario.

#### Katavasia.

Vedendo te, sole di giustizia, elevato sulla croce, la Chiesa se ne stette al suo posto, e a ragione acclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

#### Ode 5. Canticum di Isaia. Tu, mio Signore

Da' sostegno, Signore, alla tua Chiesa, perché in eterno mai sia scossa dalla burrasca delle eresie.

Per tutta la terra ha riflesso la gioia della letizia e del divino soccorso donati dall'alto ai fedeli.

Ὁ μόνος ἀγαθός, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος, σὺ ὕψωσον ὀρθοδόξων, Βασιλέων τὸ κέρασ, τιμώντων τὴν Εἰκόνα σου.

Φῶς ἄδυτον ἡμῖν, εὐσεβείας ἀνέτειλε, θεσπίσματοι θεοπνεύστῳ, τῶν πιστῶν Βασιλέων, καὶ νεύματοι θεόφρονι.

### Θεοτοκίον

Ἐγκαίνισον ἡμῖν, τὴν ἀρχαίαν εὐπρέπειαν, πανάχραντε Θεομήτορ, καὶ τὸν Οἶκόν σου τοῦτον, ἀγίασον σὴ χάριτι.

### Καταβασία

«Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε».

### Ὡδὴ ς'

#### Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως

Γράφεται, καὶ τιμᾶται πιστῶς προσκυνούμενος, ὁ χαρακτήρ τοῦ Δεσπότη, καὶ λαμβάνει πάλιν ἡ Ἐκκλησία, παρρησίαν, εὐσεβῶς τὸν Σωτῆρα δοξάζουσα.

Γυμνοῦται, κατηφείας καὶ σκότους αἰρέσεως, ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία, καὶ φορεῖ χιτῶνα τῆς εὐφροσύνης, καὶ τῇ θείᾳ, καὶ φωσφόρῳ πυκάζεται χάριτι.

Εὐκλείας, τῆς ἀρχαίας ἐλλάμψεως ἔτυχε, τῶν Ὀρθοδόξων ὁ δῆμος, Θεοδώρας νεύσει τῆς Βασιλίδος, καὶ τοῦ ταύτης, εὐσεβοῦς Μιχαὴλ Αὐτοκράτορος.

O unico buono e fonte di bontà, innalza tu la fronte dei re ortodossi che onorano la tua icona.

È sorta per noi la luce senza tramonto della pietà, per il decreto ispirato dei re fedeli, e per un comando divinamente saggio.

### Theotokion.

Rinnova per noi l'antico decoro, o Theotokos tutta pura, e santifica con la tua grazia questa tua casa.

### Katavasia.

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo come luce, luce santa che converte dal cupo buio dell'ignoranza quanti ti cantano con fede.

### Ode 6. Cantico di Giona.

A te offrirò sacrifici.

Vengono dipinti e onorati, per essere venerati con fede, i tratti del Sovrano, e di nuovo la Chiesa riprende sicurezza, glorificando piamente il Salvatore.

La Chiesa di Cristo si spoglia della vergogna e della tenebra dell'eresia, indossa la tunica della letizia e si cinge di grazia divina elargitrice di luce.

Il popolo degli ortodossi ha ottenuto la gloria dell'antico splendore, per volere della regina Teodora e del figlio di lei, il pio imperatore Michele.

### Θεοτοκίον

Ὁ πάλαι, μαρτυρίου προστάξας γενέσθαι σκηνήν, ὡς ἐν σκηνῇ λογικῇ σοι, κατοικεῖ ὁ μόνος δεδοξασμένος, ὁ δοξάζων, τὸν Ναόν σου Παρθένε τοῖς θαύμασι.

### Καταβασία

«Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι· ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς Πλευρᾶς σου ρεύσαντι αἵματι».

### Κοντάκιον

#### Αὐτόμελον Ἦχος πλ. δ'

Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρός, ἐκ σοῦ Θεοτόκε περιεγράφη σαρκούμενος, καὶ τὴν ῥυπωθεῖσαν εἰκόνα εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀναμορφώσας, τῷ θεῷ κάλλει συγκατέμιξεν. Ἄλλ' ὁμολογοῦντες τὴν σωτηρίαν, ἔργω καὶ λόγῳ ταύτην ἀνιστοροῦμεν.

### Ὁ Οἶκος

Τοῦτο τὸ τῆς Οἰκονομίας μυστήριον, πάλαι Προφητῆται θειωδῶς ἐμπνευσθέντες, δι' ἡμᾶς, τοὺς εἰς τὰ τέλη τῶν αἰώνων καταντήσαντας, προκατήγγειλαν, τῆς τούτου τυχόντες ἐλλάμψεως. Γνώσιν οὖν θείαν δι' αὐτοῦ λαβόντες, ἓνα Κύριον τὸν Θεὸν γινώσκομεν, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι δοξαζόμενον, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες, μίαν Πίστιν, ἐν Βάπτισμα ἔχοντες, Χριστὸν ἐνδεδύμεθα. Ἄλλ' ὁμολογοῦντες τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ, ταύτην ἀνιστοροῦμεν.

### Theotokion.

Colui che un tempo ha ordinato che ci fosse una tenda della testimonianza, come in una tenda razionale abita in te, lui, il solo glorificato, che glorifica, o Vergine, il tuo tempio con prodigi.

### Katavasia.

A te offrirò sacrifici con voce di lode, Signore: così ti grida la Chiesa purificata dalla sozzura dei demoni, grazie al sangue che dal tuo fianco è misericordiosamente fluito.

### Kondakion.

#### Aftomelon. Tono pl. 4.

L'incircoscribibile Verbo del Padre, incarnandosi da te, o Theotokos, è stato circoscritto, e, riportata all'antica forma l'immagine deturpata, l'ha fusa con la divina bellezza. Noi dunque, proclamando la salvezza, a fatti e a parole vogliamo descriverla.

### Ikos.

Questo mistero dell'economia, divinamente ispirato un tempo ai profeti, fu da essi annunciato per noi che siamo giunti alla fine dei tempi e ne abbiamo ricevuto l'illuminazione. Ottenuta dunque per esso divina scienza, conosciamo Dio come unico Signore adorato in tre ipostasi, e rendendo culto a lui solo, con un'unica fede e un solo battesimo, di Cristo ci rivestiamo. Proclamando dunque la salvezza, a fatti e a parole vogliamo descriverla.

## Συναξάριον τοῦ Μηναιίου

εἶτα τὸ παρὸν

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρώτη τῶν Νηστειῶν, ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς ἀναστηλώσεως τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων, γενομένης παρὰ τῶν ἀειμνήστων Αὐτοκρατόρων Κωνσταντινουπόλεως, Μιχαήλ καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Θεοδώρας, ἐπὶ τῆς Πατριαρχείας τοῦ ἁγίου καὶ Ὁμολογητοῦ Μεθοδίου.

### Στίχοι

Τὰς οὐ πρεπόντως ἐξορίστους Εἰκόνας,

Χαίρω, πρεπόντως προσκυνουμένας βλέπων.

Ἡ ἀπαράλλακτος Εἰκὼν τοῦ Πατρός, πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου Ὁμολογητῶν, ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

### Ὡδὴ ζ' Ἐν τῇ καμίνῳ

Συγχορευέτω, τῆς Ἐκκλησίας τῇ φαιδρότητι, πόθῳ θεϊκῷ Ἀγγέλων ἢ στρατιά, θεοφρόνως ἀναμέλπουσα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε.

Ἡ Ἐκκλησία, τῶν πρωτοτόκων καὶ πανήγυρις, χαίρει θεωμένη νῦν τὸν θεῖον λαόν, ὁμοφρόνως ἀναμέλποντα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε.

## Sinassario del mineo,

poi il seguente:

Lo stesso giorno, prima domenica dei digiuni, si fa memoria del ripristino del culto delle sante e venerabili icone, attuato dagli indimenticabili imperatori di Costantinopoli Michele e Teodora sua madre, sotto il patriarcato del santo confessore Metodio.

O tu, immutabile Icona del Padre, per l'intercessione dei tuoi santi confessori, abbi pietà di noi. Amin.

### Ode 7. Cantico di Giona.

Nella fornace persiana.

Con amore divino, si unisca in coro la schiera degli angeli alla gioia della Chiesa, cantando con divina sapienza: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

O tu Chiesa e festosa assemblea dei primogeniti, gioisci, contemplando ora il popolo divino che concorde intona il canto: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

Λελυτρωμένοι, τῆς πρὶν ἀχλύος τῆς αἰρέσεως,  
νεύσει Θεοδώρας τῆς ἀξιοπρεποῦς,  
Βασιλίδος ἀναμέλπομεν· Εὐλογημένος εἶ, ἐν  
τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε.

### Θεοτοκίον

Ἐπεὶ τὰς ἄνω, χοροστασίας ἤρθης Πάναγκε,  
μόνη γενομένη Μήτηρ τοῦ Πανουργοῦ·  
γεγηθότες οὖν κραυγάζομεν· Εὐλογημένη σύ  
ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις πανάμωμε Δέσποινα.

### Καταβασία

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ,  
πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογί,  
πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ,  
ἐν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύριε.

### Ὡδὴ η' Χείρας ἐκπετάσας Δανιὴλ

Ἐκκλησίας πατρικούς, διαφυλάττοντες,  
εἰκόνας γράφομεν, καὶ ἀσπαζόμεθα στόμασι,  
καὶ καρδίᾳ καὶ θελήματι, τῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ  
τῶν αὐτοῦ Ἁγίων κράζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα  
τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ἐπὶ τὸ πρωτότυπον σαφῶς, τὴν τῆς Εἰκόνης  
τιμὴν, καὶ τὴν προσκύνησιν, ἀναβιβάζοντες  
σέβομεν, θεηγόρων τοῖς διδάγμασιν  
ἀκολουθοῦντες, τῷ Χριστῷ πίστει  
κραυγάζομεν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα  
Κυρίου τὸν Κύριον.

Νοῦν καταυγασθεῖσα φωτισμῷ, τοῦ θείου  
Πνεύματος, σεπτὴ Βασίλισσα, καρπούς  
θεόφρονας ἔχουσα, τὴν εὐπρέπειαν ἠγάπησε,  
τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, καὶ ὠραιότητα,

Liberàti dalla cupa tenebra della  
precedente eresia, grazie al comando della  
degnà imperatrice Teodora, così cantiamo:  
Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua  
gloria.

### Theotokion.

Sei stata innalzata, o Tutta pura, al di  
sopra dei superni cori, perché tu sola sei  
divenuta Madre del Creatore dell'universo;  
gioiosi acclamiamo dunque: Benedetta sei tu  
tra le donne, o Tutta pura.

### Katavasia.

Nella fornace persiana i giovani figli di  
Abramo, accesi piuttosto dall'amore per la  
pietà che dalla fiamma, acclamavano:  
Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua  
gloria.

### Ode 8. Cantico di Giona. Distese le mani.

Custodendo gli aviti ordinamenti della  
Chiesa, noi dipingiamo icone, icone del  
Cristo e dei suoi santi, e rendiamo loro onore  
con la bocca, il cuore e la volontà,  
acclamando: Benedite, opere tutte del  
Signore, il Signore.

Seguendo gli insegnamenti divinamente  
ispirati, teniamo in onore il culto e la  
venerazione dell'icona facendoli risalire al  
prototipo, e acclamiamo a Cristo con fede:  
Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Con l'intelletto rischiarato  
dall'illuminazione del divino Spirito,  
l'augusta imperatrice, ricca di santi frutti,  
amò il decoro e lo splendore della Chiesa di

εὐλογοῦσα, ἅμα πιστοῖς Ἰησοῦν τὸν θεάνθρωπον.

### Θεοτοκίον

Ἀκτίσι φωτὸς τοῦ νοητοῦ, καταλαμπόμενος θεῖος Οἶκός σου, κατασκιάζει νῦν ἅπαντας, τῇ νεφέλῃ τῇ τοῦ Πνεύματος, καὶ ἀγιάζει τοὺς πιστοὺς, συμφώνως ψάλλοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

### Καταβασία

«Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε· πυρὸς δὲ δύναντι ἔσβησαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον».

### Ὡδὴ θ' Λίθος ἀχειρότητος

Ἱερογραφίαις Εἰκόνων, κεκοσμημένην καθορῶντες, πάλιν τὴν σεπτὴν Ἐκκλησίαν, μέτ' εὐλαβείας πάντες προσδράμωμεν, καὶ τῷ Χριστῷ βοήσωμεν· Σὲ μεγαλύνομεν Τρισάγιε.

Γέρας καὶ τιμὴν κεκτημένη, ἡ Ἐκκλησία τὸν Σταυρόν σου, καὶ τὰς σεβασμίους Εἰκόνας, καὶ τῶν Ἀγίων τὰ ἐκτυπώματα, μετ' εὐφροσύνης Δέσποτα, καὶ θυμηδίας μεγαλύνει σε.

Λάμπρυνον τῇ θεῖα σου δόξῃ, τοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν Οἰκτίρμον, καὶ παρεμβολαῖς ἀγγελικαῖς, καὶ πανοπλίαις τούτους περιφράξον, τὴν τῶν ἐθνῶν θρασύτητα, καθυποτάσσων αὐτοῖς Δέσποτα,

Cristo, benedicendo insieme ai fedeli Gesù, l'uomo-Dio.

### Theotokion.

Illuminata dai raggi della luce spirituale, la tua casa divina ci adombra ora tutti con la nube dello Spirito e santifica, o Vergine, i fedeli che salmeggiano: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

### Katavasia.

Distese le mani, Daniele chiuse le fauci dei leoni nella fossa. I fanciulli amanti della pietà, cinti di virtù, estinsero il potere del fuoco gridando: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

### Ode 9. Canticò della Theotokos e di Zaccaria.

Da te, o Vergine.

Vedendo la venerabile Chiesa di nuovo adorna dei sacri dipinti delle icone, piamente tutti accorriamo e a Cristo acclamiamo: Te noi magnifichiamo, o tre volte santo.

Possedendo la Chiesa, quale dono e onore, la tua croce e le venerabili icone, e le immagini dei santi, con gioia e letizia ti magnifica, o Sovrano.

Fa' risplendere della tua divina gloria i nostri re, o pietoso, e poni loro intorno gli schieramenti e le armature angeliche, sottomettendo loro, o Sovrano, l'arroganza delle genti.

### Θεοτοκίον

Ἦρθη τῆς προμήτορος Εὐας, ἡ καταδικη Θεοτόκε, ὅτι σὺ τὸν πάντων Δεσπότην, ἀνερμηνεύτως Ἀγνή γενένηκας, οὐ νῦν τὴν ἐμφέρειαν, ἐν ταῖς Εἰκόσιν ἀσπαζόμεθα.

### Καταβασία

«Λίθος ἀχειρόμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξέυτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώτας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν».

### Ἐξαποστειλάριον

Τὸ Ἐωθινὸν Ἀναστάσιμον (ἄπαξ)

### Εἶτα τὰ παρόντα

### Γυναῖκες ἀκουτίσθητε

Σκιρτήσατε κροτήσατε, μετ' εὐφροσύνης ἄσατε· Ὡς θαυμαστά σου καὶ ξένα, Χριστὲ βοῶντες τὰ ἔργα! καὶ τίς ἰσχύσει ἐξειπεῖν, Σῶτερ τὰς δυναστείας σου, τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ συμφωνίαν εἰς μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

### Θεοτοκίον

Ῥομφαῖαι νῦν ἐξέλιπον, τῆς δυσμενοῦς αἰρέσεως, καὶ τὸ μνημόσυον ταύτης, ἐξηφανίσθη μετ' ἤχου· τὸν γὰρ Ναόν σου Πάναγνε, πανευπρεπῶς θεώμενοι, κεκοσμημένον χάρισι, τῶν σεβασμίων Εἰκόνων, χαρᾶς πληρούμεθα πάντες.

### Theotokion.

È stata tolta la condanna della progenitrice Eva, o Theotokos, perché tu, o Pura, hai inesplicabilmente generato il Sovrano di tutti, del quale noi ora nelle icone onoriamo anche l'effigie.

### Katavasia.

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo, che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Theotokos.

### Exapostilarion,

l'ethinon anastasimon, una sola volta.

E i seguenti 2 prosomia.

Udite, donne.

Tripudiate, battete le mani, con letizia cantate acclamando: Quanto sono mirabili e singolari, o Cristo, le tue opere! E chi potrà narrare, o Salvatore, i tuoi atti di potenza, di te che hai unito la nostra concordia e il nostro accordo per formare un'unica Chiesa?

### Theotokion.

Sono ora venute meno le spade dell'eresia ostile, è svanito con fragore il suo ricordo: contemplando infatti il tuo tempio, o Tutta pura, splendidamente adorno delle grazie delle venerande icone, siamo tutti ricolmati di gioia.



## Εἰς τοὺς Αἶνους

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα, δ' καὶ ἐν Ἀνατολικόν,  
καὶ τοῦ Τριωδίου τὰ παρόντα Προσόμοια γ'.

### Ἦχος δ' Ἐδωκας σημείωσιν

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία  
φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς, τῷ  
ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ, ἐξ εἰδώλων  
πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ σαυτῷ,  
ἀρμοσαμένῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς  
ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱεράν ἀναστήλωσιν, τῶν  
Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ δοξάζει  
πιστῶς.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὄλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Σαρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές σου  
Κύριε, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ μέγα  
μυστήριον, τῆς Οἰκονομίας, τῆς σῆς  
ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσει, ὡς φασίν, οἱ  
θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν ὠφθης  
φιλόανθρωπε, ἀλλ' ἀληθείᾳ καὶ φύσει σαρκός,  
δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς σὸν πόθον καὶ  
ἔρωτα.

**Στίχ.** Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθου τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.

Ἡμέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης  
ἀνάπλεως, πεφανέρωται σήμερον· φαιδρότης  
δογμάτων γάρ, τῶν ἀληθεστάτων, ἀστράπτει  
καὶ λάμπει, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ,  
κεκοσμημένη ἀναστηλώσεσιν, Εἰκόνων τῶν  
ἀγίων νῦν, ἐκτυπωμάτων καὶ λάμπεσι, καὶ  
ὁμόνοια γίνεται, τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

## Alle lodi,

4 stichirà anastasima e uno anatolikon.

E i seguenti 3 prosomia del triodion.

### Tono 4.

In te, suo sposo e Creatore, esulta ora la Chiesa, o amico degli uomini, perché con la tua divinissima volontà l'hai liberata dalla seduzione degli idoli e l'hai fidanzata a te nel tuo sangue prezioso: ed essa con gioia di nuovo saluta la sacra esposizione delle icone, e lieta a te inneggia e dà gloria con fede.

**Stico:** Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore; narrerò tutte le tue meraviglie.

Esponendo, o Signore, la tua effigie secondo la carne, noi la salutiamo per ciò che rappresenta, manifestando il grande mistero della tua economia: non è in apparenza, come dicono gli avversari di Dio, seguaci di Mane, che tu ci sei apparso, o amico degli uomini, ma nella realtà e nella natura della carne, per elevarci, tramite essa, all'amore e alla divina passione per te.

**Stico:** Sorgi, Signore, mio Dio, si innalzi la tua mano, non dimenticare i tuoi miseri fino alla fine.

Un giorno pieno di gaudio e di letizia è spuntato oggi: rifulge infatti lo splendore dei dogmi veracissimi, e brilla la Chiesa di Cristo, ornata dall'esposizione di icone dei santi e dai bagliori delle immagini, mentre si realizza, concessa da Dio, la concordia dei credenti.

Δόξα... Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. β'

Μωσῆς τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, Νόμον  
ἔδέξατο, καὶ λαὸν ἐπεσπάσατο, Ἥλιος  
νηστεύσας, οὐρανοὺς ἀπέκλεισε· τρεῖς δὲ  
Παῖδες Ἀβραμιαῖοι, τύραννον παρανομούντα,  
διὰ νηστείας ἐνίκησαν. Δι' αὐτῆς καὶ ἡμᾶς  
Σωτῆρ ἀξίωσον, τῆς Ἀναστάσεως τυχεῖν,  
οὔτω βοῶντας· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ  
Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ  
κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ  
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Δοξολογία μεγάλη, καὶ Ἀπόλυσις

Εἰς δὲ τὴν Λιτὴν, ἐν τῷ Νάρθηκι, ψάλλομεν τὸ  
Δοξαστικὸν Ἑωθινὸν Ἰδιόμελον.

Gloria. Idiomelon. Tono pl.2.

Mosè, nel tempo della continenza,  
ricevette la Legge e si guadagnò il popolo;  
Elia, digiunando, chiuse i cieli; i tre fanciulli  
della stirpe di Abramo vinsero col digiuno un  
iniquo tiranno. Per esso concedi anche a noi,  
o Salvatore, di giungere alla risurrezione così  
acclamando: Santo Dio, Santo forte, Santo  
immortale, abbi pietà di noi.

Ora e sempre. Sei più che benedetta.

Grande dossologia.

Congedo.

Alla litì, nel narthece, salmeggiamo lo  
stichiron eothinon.